

2plus

Wučba po šulske družiny přesahowacym koncepcje
dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje
Swobodneho stata Sakska

2plus

Unterricht nach dem schulartübergreifenden Konzept
zweisprachige sorbisch-deutsche Schule im sorbischen
Siedlungsgebiet des Freistaates Sachsen



2plus

Wučba po šulske družiny přesahowacym koncepcje dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje Swobodneho stata Sakska

2plus

Unterricht nach dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates Sachsen

Wobsah

Inhalt

0	Zawod	7
0	Einführung	7
1	2plus – Wučba po šulske družiny přesahowacym koncepcje dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje Swobodneho stata Sakska	9
1	2plus – Unterricht nach dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates	9
2	Šulscy koordinatorjo	11
2	Schulkoordinatoren	11
3	Fachowi poradźowarjo za předmjet serbšćinu	12
3	Fachberater für das Fach Sorbisch	12
4	Zaručenje wučby	14
4	Unterrichtsabsicherung	14
4.1	Dwurěčna wěcnofachowa wučba	14
4.1	Zweisprachiger Sachfachunterricht	14
4.2	Wučba za přidružnikow	15
4.2	Unterricht für Quereinsteiger	15
4.3	Dwurěčny džěłowy material	15
4.3	Zweisprachiges Arbeitsmaterial	15
5	Šulski program	16
5	Schulprogramm	16
6	Dalekubłanja a kwalifikowanje	16
6	Fort- und Weiterbildungen	16
6.1	Šulsko-interne dalekubłanja	16
6.1	Schulinterne Fortbildungen	16
6.2	Regionalne dalekubłanja	17
6.2	Regionale Fortbildungen	17
6.3	Powołanje přewodźace kwalifikowanje w předmjeće serbšćina	17
6.3	Berufsbegleitende Weiterbildung im Fach Sorbisch	17
6.4	Dwulětne dalekubłanja jako zakładny a natwarjacy kurs	18
6.4	Zweijahresfortbildungen im Grund- und Aufbaukurs	18

0 Zawod

W dwurěčnym sydłenskim rumje Hornjeje a srjedźneje Łužicy wopytuja dźěći ze serbskorěčnych, z němskorěčnych, němsko-serbskorěčnych a druhorěčnych staršiskich domow šule. Němčinu přiswoja sej wšě dźěći jako druhu resp. přenju rěč. Někotre z nich maja předznajomosće w serbsčinje, druge nic. Wšitcy šulerjo maja w šuli aktiwnu serbsko-němsku dwurěčnosť docpěć, njewotwisnje wot dateho rěčneho wuchadneho niwowa.

Wot šulskeho lěta 2002/2003 so na 13 šulach nowy koncept ze šulske družiny přesahowacym projektom „2plus – Dwurěčna serbsko-němska šula“ z wědomostnym přewodom Hamburgskeje uniwersity wuprobowaše. Nadawk projekt nawjedować dósta wot Statneho ministerstwa za kultus Statny institut za kubłanje a šulske wuwicě (Komeniusowy institut) a wot lěta 2007 jako naslědnik Sakski kubłanski institut. Projekt skónči so 2010.

Přez zaměr, wobjim a čas traća je tutón projekt ze swojej přewodžacej ewaluaciju w Němskej a Europje jónkrótny a móžeše so wuspěšnje zakónčić. Wot šulskeho lěta 2013/14 so wšitcy šulerjo na serbskich šulach po nowym šulskim koncepcje dwurěčnje wuwučuja. Předmjet serbsčina so wotwisujo wot rěčneho stawa šulerjow w třoch rěčnych skupinach wuwučuje. W tutym předmjeće je serbska rěč wučbna

0 Einführung

Im zweisprachigen Siedlungsgebiet der Oberlausitz und der mittleren Lausitz besuchen Kinder aus sorbischsprachigen, deutschsprachigen, deutsch-sorbischsprachigen und anderssprachigen Elternhäusern die Schulen. Deutsch wird von allen Kindern als Zweit- bzw. Erstsprache erworben. Einige von ihnen besitzen Vorkenntnisse in der sorbischen Sprache, andere nicht. Alle Schüler sollen in der Schule eine aktive sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit erreichen, unabhängig vom jeweiligen sprachlichen Ausgangsniveau.

Ab dem Schuljahr 2002/2003 wurde an 13 Schulen ein neues Konzept mit dem schulartübergreifenden Projekt „2plus – Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule“ in wissenschaftlicher Begleitung durch die Universität Hamburg erprobt. Mit der Projektleitung war das Staatsinstitut für Bildung und Schulentwicklung (Comenius-Institut) und ab 2007 in Nachfolge das Sächsische Bildungsinstitut durch das Sächsische Staatsministerium für Kultus beauftragt. Die Projektlaufzeit endete 2010.

Durch Zielsetzung, Umfang und Zeitdauer ist das Projekt mit seiner begleitenden Evaluation in Deutschland und Europa einmalig, und es konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Seit dem Schuljahr 2013/14 werden alle Schüler an sorbischen Schulen nach dem neuen Schulkonzept zweisprachig unterrichtet. Das Fach Sorbisch wird je nach Sprachstand der Schüler in drei Sprachgruppen unter-

rěč kaž tež wučbny předmjet, mjeztym zo je wona w druhich předmjetach dospołnje abo džělne wučbna rěč. Wuknjenske wobsahi wěcnofachowych předmjetow so bilingualnje wuwučuja. Za přidružnikow je přistup k dwurěčnym rjadownjam zaručeny, z tym zo so přez přidatnu wučbu serbsčiny rěčnemu niwowej zblíža.

Wšě wuknjenske zaměry a wobsahi wučbneho plana za sakske zjawne šule su za dwurěčne serbsko-němske šule płačace a zawjazowace. Wudawaja so runohódne wotzamknjenja.

W rjadownjach wuwučuja dwurěčni wučerjo. Woni džěłaja wotpowědnje wuknowemu a rěčnemu stawej šulerjow diferencowano, zo bychy rozdžělnym rěčnym wuchadnym wuměnjenskam wotpowědowali. Šulscy koordinatorjo rěčnokubłanske procesy šulerjow přewodžeja. Dwurěčne serbsko-němske šule džěłaja intensiwnje na wuwianju kubłanskeje rěče w serbsčiny a němčiny a zawěsćeja imanentne spěchowanje dwurěčnosće wšědny džen we wučbje a w šuli.

richtet. In diesem Fach ist die sorbische Sprache sowohl Unterrichtssprache als auch Unterrichtsgegenstand, während sie in anderen Fächern vollständig oder teilweise Unterrichtssprache ist. Die Lerninhalte der Sachfachfächer werden bilingual gelehrt. Quereinsteigern ist der Zugang zu den zweisprachigen Klassen gewährleistet, in dem sie durch zusätzlichen Sorbisch-Unterricht an das Sprachniveau herangeführt werden.

Alle Lernziele und Lehrplaninhalte für sächsische öffentliche Schulen sind für zweisprachige sorbisch-deutsche Schulen gültig und verbindlich. Es werden gleichwertige Abschlüsse vergeben.

In den Klassen unterrichten zweisprachige Lehrkräfte. Die Lehrer arbeiten entsprechend dem Leistungs- und Sprachstand der Schüler differenziert, um den unterschiedlichen sprachlichen Ausgangsvoraussetzungen gerecht zu werden. Schulkoordinatoren begleiten die Sprachbildungsprozesse der Schüler. Zweisprachige sorbisch-deutsche Schulen arbeiten intensiv an der Entwicklung der Bildungssprache im Sorbischen und Deutschen und sichern eine immanente Förderung der Zweisprachigkeit im Unterrichts- und Schulalltag.

1 2plus – Wučba po šulske družiny přesahowacym koncepcje dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje Swobodneho stata Sakska

Dwurěčna Łužica ma ze swojej dwua wjacerečnosću a kulturnej mnohotnosću wosebitu resursu a njedohódnoćomny pokład. Tohodla je přez Wustawu Swobodneho stata Sakska identita serbskeho ludu, hajeje a wuwijanje jeho rěče a kultury zaručene a škitane. Wosebitu zamołwitosć maja w tutym nastupanju šule, předšulske a kulturne zarjadnišća.

Kubłanski wobłuk tutej zamołwitosći a tutomu nadawkej přez šulskopolitiske nowowusměrjenje ze šulske družiny přesahowacym konceptom dwurěčna serbsko-němska šula wotpowěduje, kotryž tworí ramikowe wuměnjena za skutkowny a trajny přinošk k zachowanju, rozšěrjenju a rewitalizaciji serbskeje rěče, kultury, tradicije a identity. Koncept zaruča nje-přetorhnjene procesy přiswojenja rěče k wuwijanju wubalansowaneje dwurěčnosće a kubłanskorěčneje kompetency we woběmaj rěčomaj. Z tym zwoprawdža tež cile Europskeje charty regionalnych a mjeńšinowych rěčow.

Po tutym koncepcje džěłace šule wobhladaju datu a zdobytu dwurěčnosć a heterogenitu swojeho šulerstwa jako nadhódno-

1 2plus – Unterricht nach dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates

Die zweisprachige Lausitz besitzt durch die vorhandene Zwei- und Mehrsprachigkeit und ihre kulturelle Vielfalt eine besondere Ressource und einen unschätzbaren Wert. Deshalb ist durch die Verfassung des Freistaates Sachsen die Identität des sorbischen Volkes, die Pflege und Entwicklung ihrer Sprache und Kultur gewährleistet und geschützt. In besonderer Verantwortung dafür stehen die Schulen, vorschulische und kulturelle Einrichtungen.

Der Bildungsbereich wird dieser Verantwortung und Aufgabe durch die schulpolitische Neuausrichtung mit dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule gerecht, das die Rahmenbedingungen für einen wirkungsvollen und nachhaltigen Beitrag zum Erhalt, zur Förderung, Verbreitung und Revitalisierung der sorbischen Sprache, Kultur, Tradition und Identität schafft. Das Konzept sichert durchgängige Spracherwerbsprozesse zur Entwicklung einer balancierten Zweisprachigkeit und der bildungssprachlichen Kompetenz in beiden Sprachen ab. Damit setzt es auch die Ziele der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen um.

Schulen, die nach diesem Konzept arbeiten, sehen die vorhandene und erworbene Zweisprachigkeit und die Heterogeni-

tu a permanentne kubłanske wuměnjnje, džěłaja intensiwnje na wuwianju kubłanskeje rěče w serbšćinje a němćinje a zaručaja imanentne spěchowanje dwurěčnosće wšědny džen we wučbje a w šuli.

W rjadownjach/skupinach ma so dwurěčne zdžěłowanje a kubłanje bjez přetornjenja zaručec a přidružnikam wuknjenje w dwurěčnych rjadownjach zmóžnjeć.

Wučerski kolegij je z přikładom hladajo na přiswojenje a nałožowanje rěče, wukonja wědomje wliw na dobro mjeńšinoweje rěče a je rěčnje fleksibelny při nałožowanju serbskeje a němskeje rěče. W team-teachingu džěłacy wučerjo maja wulku kompetencu w kubłanskej rěči serbšćinje abo wužiwaja proces přewodžace naprawy kwalifikacije.

Šulske žiwjenje postajatej dvě rěči a dvě kulturje, serbska a němska, při čimž matej serbska rěč a kultura klučowu poziciju.

Dwurěčne rjadownje/skupiny su wšitkim džěćom wotewrjene, kotrychž starši sej to přeja a kiž so z wupokazanymi zaměrami identifikuja.

K zawjazowacym ramikowym wuměnjnjam za zwoprowdženje šulske družiny přesahowaceho koncepta słušeja:

tät ihrer Schülerschaft als Mehrwert und permanente Bildungsvoraussetzung an, arbeiten intensiv an der Entwicklung der Bildungssprache im Sorbischen und im Deutschen und sichern eine immanente Förderung der Zweisprachigkeit im Unterrichts- und Schulalltag ab.

In den Klassen/Gruppen ist eine zweisprachige Bildung und Erziehung durchgängig zu gewährleisten und Quereinsteigern der Zugang zu den zweisprachigen Klassen zu eröffnen.

Das Lehrerkollegium ist Vorbild im Spracherwerb und Sprachgebrauch, nimmt bewusst Einfluss zugunsten der Minderheitensprache und beweist sprachliche Flexibilität in der Anwendung der sorbischen und der deutschen Sprache. Lehrkräfte, die im Team-Teaching arbeiten, besitzen ein hohes bildungssprachliches Kompetenzniveau im Sorbischen oder nehmen prozessbegleitende Qualifizierungsmaßnahmen wahr.

Das Schulleben ist von zwei Sprachen und zwei Kulturen geprägt, der sorbischen und der deutschen, wobei die sorbische Sprache und Kultur Schlüsselpositionen einnehmen.

Die zweisprachigen Klassen/Gruppen stehen allen Kindern offen, deren Eltern den Besuch wünschen und sich mit den angestrebten Zielen identifizieren.

Zu den verbindlichen Rahmenbedingungen für die Umsetzung des schulartübergreifenden Konzeptes gehören:

2 Šulsocy koordinatorojo

Na kóždej šuli budže šulski koordinator skutkować. Šulsocy koordinatorojo su pedagogojo na dwurěčnych serbsko-němskich šulach, kotřiž serbšćinu wobknježa, w dwurěčnych rjadownjach wuwučuja, so ze zaměrami koncepta identifikuja a kiž su za konkretne zwoprawdženje na šuli směrodajnje zamołwići. Při tym z wjednistwom šule wusce hromadže dźěłaja.

Šulsocy koordinatorojo

- přewodžeja wjednistwo šule při testach zwěšćenja šulskeje zrałosće a wutworjenju rěčnych skupinow hladajo na rěčny staw dźěsća,
- poradźuja nastupajo organizaciju wučby we wěcnofachowych předmjetach,
- organizuja šulsko-interne dalekubłanja w serbšćinje a k bilingualnym wěcnofachowym předmjetam kaž tež šulsko-interne rěčne wubědžowanja, Dny serbskeje rěče, kulturne zarjadowanja,
- su na wuhotowanju a zwoprawdženju šulskeho programa nastupajo rěčne zaměry a naprawy aktiwnje wobdźěleni,
- přewjeduja šulsko-interne ewaluacije k přiswojenju rěče a rěčnemu stawej,
- podpěruja zjawnostne dźěło šule,
- dawaja podpěru při koordinowanju zhromadneho dźěła mjez rěčnymi wučerjami a wučerjami wěcnofachowych předmjetow,

2 Schulkoordinatoren

In jeder Schule wird ein Schulkoordinator wirksam. Schulkoordinatoren sind Lehrkräfte an zweisprachigen sorbisch-deutschen Schulen, die die sorbische Sprache beherrschen, in zweisprachigen Klassen unterrichten, sich mit den Zielen des Konzeptes identifizieren und für die korrekte Umsetzung an der Schule federführend zuständig sind. Dabei arbeiten sie eng mit der Schulleitung zusammen.

Schulkoordinatoren

- begleiten die Schulleitung bei Schulleistungstests und Sprachgruppenbildung bezüglich des Sprachstandes des Kindes,
- beraten zur Unterrichtsorganisation in den Sachfachfächern,
- organisieren schulinterne Fortbildungen zur sorbischen Sprache und zu bilingualen Sachfächern sowie schulinterne Sprachwettbewerbe, Tage der sorbischen Sprache, Kulturveranstaltungen,
- sind aktiv an der Mitgestaltung und Umsetzung des Schulprogramms bezüglich sprachlicher Ziele und Maßnahmen der Schule beteiligt,
- führen schulinterne Evaluationen zu Spracherwerb und Sprachstand durch,
- unterstützen die Öffentlichkeitsarbeit der Schule,
- geben Hilfestellung bei der Koordination der Zusammenarbeit der Sprachlehrer mit Sachfachlehrern,

- nawjeduja pedagogow nastupajo zwěšćenje rěčneho stawa šulerjow kaž tež z toho rezultowace spěchowanske plany resp. diferencowace naprawy,
- informuja pedagogow resp. rjadownikich wučerjow wo móžnosćach poradźowanja staršich a organizuja staršiske rozmołwne kružki wo prašenjach rěčneho kubłanja,
- wobdźěleja so na ewaluacijach rěčneho stawa,
- wuměnjeja sej nazhonjenja ze šulskimi koordinatorami druhich dwurěčnych serbsko-němskich šulow tež šulske družiny přesahujo,
- kooperuja ze serbskimi institucijemi,
- wobdźěleja so na poradźowanjach wo dalšim šulskim kubłanju a orientuja šulerjow a staršich na wopyt dalewjeducych dwurěčnych serbsko-němskich šulow.
- leiten Lehrkräfte bezüglich Feststellung von sprachlichen Niveaus der Schüler sowie daraus resultierender Förderpläne bzw. Differenzierungsmaßnahmen an,
- informieren Lehrkräfte bzw. Klassenlehrer zu Möglichkeiten der Elternberatung und organisieren Elternkreise zu Gesprächsthemen der sprachlichen Bildung,
- beteiligen sich an Evaluationen zum Sprachstand,
- tauschen sich mit Schulkoordinatoren anderer zweisprachiger sorbisch-deutscher Schulen auch schulartübergreifend aus,
- arbeiten mit sorbischen Institutionen zusammen,
- nehmen an Schullaufbahnberatungen teil und orientieren Schüler und Eltern auf den Besuch weiterführender zweisprachiger sorbisch-deutscher Schulen.

Šulscy koordinatorjo džětaja w syći wšitkich šulskich koordinatorow sobu, kotruž Krajny zarjad za šulu a kubłanje nawjeduje.

Die Schulkoordinatoren arbeiten in einem Netzwerk aller Schulkoordinatoren mit, das vom Landesamt für Schule und Bildung (LASUB) geleitet wird.

3 Fachowi poradźowarjo za předmjet serbšćinu

Fachowi poradźowarjo za předmjet serbšćinu zwoprawdźenje koncepta aktiwnje podpěruja a skutkuja jako rěčni poradźowarjo. Krajny zarjad za šulu a kubłanje ma jako podpěru šulskim koordinatoram w kóždej šulskej družinje fachoweho poradźowarja postajić.

3 Fachberater für das Fach Sorbisch

Die Fachberater für das Fach Sorbisch unterstützen aktiv die Umsetzung des Konzeptes und übernehmen die Aufgaben eines Sprachberaters. Durch das Landesamt für Schule und Bildung ist den Schulkoordinatoren in jeder Schulart ein Fachberater zur Unterstützung zu benennen.

Tutón fachowy poradźowar spjelnja k zwoprawdźenju koncepta slědowace nadawki:

- zhromadne džeło ze šulskimi koordinatoremi, fachowymi wučerjemi za serbsččinu a wěcnofachowe předmjety k profesionalizowanju rěčneho kubłanja
- koncipowanje na potrjebu wusměrjenych regionalnych dalekubłanjow
- podpěra džełowych skupin, kotraž wudžełuja bilingwalny wučbny material
- poradźowanje institucijow a druhich poskićowarjow k dwurěčnym projektam na šulach
- přewjedženje rěčneho wobkedźbowanja na přikład w zhromadnym džele z pěstowarnjami pola džeći, kotraž maja so do šule přiwać. Šule wužiwaja je za rozsud wo zestawje rjadownjow.
- nawod šulskich koordinatorow při zwěšćenju rěčneho stawa na zakładze jednotneho instrumentarija a poradźowanje nastupajo spěchowanske naprawy
- wobdželenjew zajimje kwalifikowanja svojich nadawkow na specifiskich dalekubłanskich poskitkach.

Nimo toho steja ze swojej wědu wo dwurěčnym kubłanju we wěcnofachowych předmjetach druhim fachowym poradźowarjam z radu poboku.

Dieser Fachberater erbringt für die Umsetzung des Konzeptes folgende Aufgaben:

- Zusammenarbeit mit den Schulkoordinatoren, den Fachlehrern für Sorbisch und Sachfachlehrern zur Professionalisierung der sprachlichen Bildung
- Konzipieren bedarfsorientierter regionaler Fortbildungen
- Unterstützen von Arbeitsgruppen, die bilinguales Unterrichtsmaterial erarbeiten
- Beraten von Institutionen und anderen Anbietern zu zweisprachigen Projekten an Schulen
- Durchführen von Sprachbeobachtungen z. B. in Zusammenarbeit mit den Kindergärten bei Kindern, die in die Schule aufgenommen werden sollen. Diese nutzen die Schulen für Entscheidungen der Klassenzusammensetzung
- Anleiten der Schulkoordinatoren bei Sprachstandsfeststellungen anhand eines einheitlichen Instrumentes und Beratung zu Fördermaßnahmen
- Wahrnehmen spezifischer Fortbildungsangebote zur Qualifizierung ihrer Aufgaben.

Weiterhin stehen sie mit ihrem Wissen zur zweisprachlichen Bildung in den Sachfachfächern anderen Fachberatern beratend zur Seite.

4 Zaručenje wučby

Wučba w předmjeće serbšćina podawa so w rěčnych skupinach wotpowědne płaćiwej hodžinskej tabulce. Tuta diferenciacija orientuje so na tym, w kotrej měrje džěči přez nawjedowane abo njenawjedowane přiswojenje rěče serbšćinu:

- tak daloko nawuknyli su, zo jich rěčny niwow we wšědnej a kubłanskej rěči maćernorěčnemu rěčnikaj wotpowěduje. (rěčna skupina 1)
- tak daloko nawuknyli su, zo jich rěčny niwow we wšědnych a šulskich kubłanskich kontekstach niwowej druheje rěče wotpowěduje. (rěčna skupina 2)
- znajmjeńša ze zaměrowym niwowom druheje rěče nawuknu. (rěčna skupina 3)

4.1 Dwurěčna wěcnofachowa wučba

Dwurěčna wěcnofachowa wučba móže so w formje kooperatiwnych formow wučowanja, kaž na přikład w team-teachingu, abo přez dwurěčne module wučby w zakładnošulskim wobłuku w třoch wěcnofachowych předmjetach a wot 5. lětnika w pjeć wěcnofachowych předmjetach podawać. Wo tym rozsudža Krajny zarjad za šulu a kubłanje we wothłosowanju ze šulskim nawodu a šulskim koordinatom.

Dwurěčnu wěcnofachowu wučbu podawa pedagogojo, kotřiž móža wotpowědnu kwalifikaciju dopokazać.

4 Unterrichtsabsicherung

Der Unterricht im Fach Sorbisch wird in Sprachgruppen gemäß der gültigen Stundentafel erteilt. Diese Differenzierung orientiert sich daran, inwieweit Kinder durch gesteuerten oder ungesteuerten Spracherwerb Sorbisch:

- insoweit erlernt haben, dass ihr Sprachniveau bei Alltags- und Bildungssprache dem eines Muttersprachlers entspricht. (Sprachgruppe 1)
- insoweit erlernt haben, dass ihr Sprachniveau dem einer Zweitsprache in Alltags- und schulischen Bildungskontexten entspricht. (Sprachgruppe 2)
- Sorbisch mindestens mit dem Zielniveau einer Zweitsprache erlernen. (Sprachgruppe 3)

4.1 Zweisprachiger Sachfachunterricht

Der zweisprachige Sachfachunterricht kann in Form von kooperativen Lehrformen, zum Beispiel Team-Teaching, oder durch zweisprachige Unterrichtsmodule im Grundschulbereich in drei Sachfächern und ab Klasse 5 in fünf Sachfächern erteilt werden. Die Entscheidung trifft das Landesamt für Schule und Bildung in Abstimmung mit dem Schulleiter und dem Schulkoordinator.

Der zweisprachige Sachfachunterricht wird durch Lehrkräfte erteilt, die entsprechende Qualifizierungen nachweisen können.

4.2 Wučba za přidružnikow

Šulerjo, kotřiž so pozdžišo do dwurěčneje rjadownje přiwozmu, maja serbšćinu w lětniki přesahowacych skupinach město wučby w předmjeće serbšćinje nawuknyć. Ručež tući šulerjo rěčny staw docpěja, zo móža wučbje w předmjeće serbšćinje slědować, maja so na njej wobdželeć. Za wuwučowanje přidružnikow ma so wo přidatne hodžiny pola Krajneho zarjada za šulu a kubtanje požadać.

4.3 Dwurěčny džěłowy material

K spěchowanju aktiwneje dwurěčnosće je za wšitke wučbne předmjety wotpowědny wučby material třěbny, kotryž narokam wěcnofachoweho předmjeta resp. rěčneho předmjeta a zaměram koncepta wotpowěduje. Džěłowy material dyrbi fleksibelny być a so wšelakemu rěčnemu niwowej wuknjacych přiměrić hodžeć. Z dwurěčnymi wučbnymi materialijemi so heterogene wuknjenske skupiny na diferencowanjše wašnje podpěruja, individualne rěčne kompetency šulerjow efektiwnje spěchuja a wšelakore formy wuknjenja a džěła zmōžnjeja.

Potrjeba dwurěčných wučbných materialijow so w zhromadnym džěle ze šulskimi koordinatoremi, fachowymi poradžowarjami a pedagogaми wobstajnje zwěšći.

4.2 Unterricht für Quereinsteiger

Schüler, die nachträglich in eine zweisprachige Klasse aufgenommen werden, sollen die sorbische Sprache in jahrgangübergreifenden Gruppen anstelle des Unterrichts im Fach Sorbisch erlernen. Sobald diese Schüler ein Sprachniveau erreicht haben, mit dem sie dem Unterricht im Fach Sorbisch folgen können, sollen sie an diesem teilnehmen. Zur Unterrichtung von Quereinsteigern sind zusätzliche Stunden beim Landesamt für Schule und Bildung zu beantragen.

4.3 Zweisprachiges Arbeitsmaterial

Zur Förderung einer aktiven Zweisprachigkeit wird für alle zu unterrichtenden Fächer entsprechendes Unterrichtsmaterial benötigt, das den Anforderungen des Sachfaches bzw. des Sprachfaches und der Zielstellungen des Konzeptes entspricht. Das Arbeitsmaterial muss flexibel sein und an die verschiedenen sprachlichen Niveaus der Lernenden angepasst werden können. Durch zweisprachige Unterrichtsmaterialien werden heterogene Lerngruppen differenzierter unterstützt, individuelle Sprachkompetenzen der Schüler effektiv gefördert und unterschiedliche Lern- und Arbeitsformen ermöglicht.

Der Bedarf an zweisprachigen Lehrmaterialien wird in Zusammenarbeit mit den Schulkoordinatoren, Fachberatern und Lehrkräften kontinuierlich ermittelt.

5 Šulski program

Šulske družiny přesahowacy koncept dwurěčna němsko-serbska šula ma so na kóždej wobdźělenej šuli w šulskim programje zakótwić, pod nawodom šulskeho koordinatora internje ewaluować a we wobłuku z Krajnym zarjadom za šulu a kubłanje dojednaných zaměrow podpěrować.

6 Dalekubłanja a kwalifikowanje

Pedagogojo, kotřiž na dwurěčnych serbsko-němskich šulach skutkuja, njekubłuja so jenož w swóich předmjetach dale, ale tež w metodice a didaktice dwurěčneje wučby a k rěčnemu kubłanju we wěcnofachowych předmjetach. K tomu słušeja tež znajomosće diagnostiskich móžnosćow, zo bychu rěčny staw šulerjow posudžować móhli a z toho skutkowne spěchowanske naprawy wotwodželi, kaž tež zamóžnosć, individualizowanu a diferencowanu wučbu poskićeć.

6.1 Šulsko-interne dalekubłanja

Dalekubłanja k rěčnym a metodisko-didaktiskim temowym wobłukam nastupajo serbsku a dwurěčnu wučbu maja w planje wotběha šulskeho lěta swoje krute městno a su w šulsko-internym koncepcje dalekubłanjow zakótwjene.

5 Schulprogramm

Das schulartübergreifende Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule ist in jeder beteiligten Schule im Schulprogramm zu verankern, unter Federführung des Schulkoordinators intern zu evaluieren und im Rahmen der Zielvereinbarung mit dem Landesamt für Schule und Bildung zu unterstützen.

6 Fort- und Weiterbildungen

Lehrkräfte, die an zweisprachigen sorbisch-deutschen Schulen tätig sind, bilden sich nicht nur in ihren Fächern fort, sondern auch in der Methodik und Didaktik des zweisprachigen Unterrichts und zur sprachlichen Bildung in den Sachfächern. Dazu gehört auch die Kenntnis von diagnostischen Möglichkeiten, um den Sprachstand von Schülern einschätzen zu können und daraus wirksame Fördermaßnahmen abzuleiten, sowie die Fähigkeit zur Gestaltung individualisierter und differenzierter Unterrichts.

6.1 Schulinterne Fortbildungen

Fortbildungen zu sprachlichen und methodisch-didaktischen Themenbereichen bezüglich des sorbischen und zweisprachigen Unterrichts nehmen im Schuljahresablaufplan einen festen Platz ein und sind im schulinternen Fortbildungskonzept verankert.

6.2 Regionalne dalekubłanja

Krajny zarjad za šulu a kubłanja koncipuje a koordinuje regionalne dalekubłanja:

- serbskeje rěče, kultury a stawiznow: w prawidłownych wotstawkach so wšityc pedagogojo inkluziwnje šulske wjednistwo na tutych šulske družiny přesahowacych dalekubłanjach wobdželeja,
- za předmjet serbsčinu, na kotrychž so tež pedagogojo za wěcnofachowe předmjety wobdželeja: poskitki móža na šulsku družinu přitřihane abo šulske družiny přesahowace, fachowospecifiske abo předmjety přesahowace być (znajmjeńša 8 wobdželnikow),
- za dwurěčnu wučbu: poskićuja so za jednotliwy předmjet specifiske kaž tež předmjet přesahowace temy, dalekubłanja w metodice a didaktice bilingwalneje wučby, k rěčnemu kubłanju a k sposrědkowanju rěče we wěcnofachowej wučbje (znajmjeńša 8 wobdželnikow).

6.3 Powołanje přewodžace kwalifikowanje w předmjeće serbsčina

Po potrebjce ma so zajimowanym pedagogam powołanje přewodžace kwalifikowanje w předmjeće serbsčina poskićić.

6.2 Regionale Fortbildungen

Das Landesamt für Schule und Bildung konzipiert und koordiniert regionale Fortbildungen:

- für sorbische Sprache, Kultur und Geschichte: in regelmäßigen Abständen nehmen alle Lehrkräfte einschließlich Schulleitungen diese schulartübergreifenden Fortbildungsangebote wahr,
- für das Fach Sorbisch, an denen auch Lehrkräfte für die Sachfachfächer teilnehmen: Die Angebote können schulartspezifisch oder schulartübergreifend, fachspezifisch oder fachübergreifend sein (mindestens 8 Teilnehmer),
- für den zweisprachigen Unterricht: es werden fachspezifische und fachübergreifende Themen, Fortbildungen in Methodik und Didaktik des bilingualen Unterrichts, zur sprachlichen Bildung und zur Vermittlung von Sprache im Sachfachunterricht angeboten (mindestens 8 Teilnehmer).

6.3 Berufsbegleitende Weiterbildung im Fach Sorbisch

Bei Bedarf ist für interessierte Lehrkräfte eine berufsbegleitende Weiterbildung im Fach Sorbisch anzubieten.

6.4 Dwulětne dalekubłanja jako zakładny a natwarjacy kurs

K nawuknjenju serbsčiny resp. wukmanjenju w serbsčinje so dwulětne dalekubłanja ze stron Krajneho zarjada za šulu a kubłanje poskićuja. Na tutej kursach wobdželeja so zajimowani pedagogojo a kublarjo. Rěčne kursy su do zakładneho a natwarjaceho kursa rozrjadowane a wobkedźbujate wotpowědne naroki wobdžělnikow.

Zakładny kurs so ze 160 wučbnymi jednotkami na dwě lěće koncipuje. Natwarjace kursy měli so lětnje ze najmjeńša 48 wučbnymi jednotkami w šulskim lěće koncipować, z toho dwójce jako zwisowacy dwu- resp. wjacednjowski kurs. Dla rozdźělnych rěčnych znajomosćow resp. rěčnych wuměnjow přewjedujate tute kursy dwaj nawodnej wučerjej, njewotwisnje wot ličby wobdžělnikow.

Z implementowanjom šulske družiny přesahowaceho koncepta dwurěčna serbsko-němska šula su so wědomostne dopóznaća ewaluacije, šulsko-praktiske nazhonjenja projektnych šulow a přidžěła serbskich gremijow do regularneho systema přewzali.

6.4 Zweijahresfortbildungen im Grund- und Aufbaukurs

Um die sorbische Sprache zu erlernen bzw. sich in ihr zu vervollkommen, werden Zweijahresfortbildungen durch das Landesamt für Schule und Bildung angeboten. An diesen Kursen nehmen interessierte Lehrkräfte und Erzieher teil. Die Sprachkurse sind in einen Grundkurs und einen Aufbaukurs gegliedert und berücksichtigen die jeweiligen Ansprüche der Teilnehmer.

Der Grundkurs wird mit 160 Unterrichtseinheiten über zwei Jahre konzipiert. Aufbaukurse sollten jährlich mit mindestens 48 Unterrichtseinheiten im Schuljahr, davon zweimal als zusammenhängender zwei- bzw. mehrtägiger Kurs, konzipiert werden. Aufgrund der differenzierten Sprachkenntnisse bzw. Sprachvoraussetzungen werden die jeweiligen Kurse von zwei Kurslehrern geführt, unabhängig von der Anzahl der Kursteilnehmer.

Mit der Implementierung des schulartübergreifenden Konzeptes zweisprachige sorbisch-deutsche Schule wurden die wissenschaftlichen Erkenntnisse der Evaluation, die schulpraktischen Erfahrungen der Projektschulen und Zuarbeiten der sorbischen Gremien in das Regelsystem übernommen.

**Herausgeber und Redaktion:**

Landesamt für Schule und Bildung

Standort Radebeul

Dresdner Straße 78 c

01445 Radebeul

Telefon: +49 351 8324-456

E-Mail: poststelle-r@lasub.smk.sachsen.de

www.lasub.smk.sachsen.de

Redaktionsschluss:

27. November 2018

Titelfotos:

Domowina z. t. | Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.

Domowina z. t. – Rěčny centrum WITAJ | Domowina e. V. –

WITAJ-Sprachzentrum

Bezug:

Diese Druckschrift kann kostenfrei bezogen werden bei:

Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung

Hammerweg 30, 01127 Dresden

Telefon: +49 351 2103-671

Telefax: +49 351 2103-681

E-Mail: publikationen@sachsen.de

PDF-Download: www.publikationen.sachsen.de

Verteilerhinweis

Diese Informationsschrift wird vom Landesamt für Schule und Bildung

im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit herausgegeben. Sie darf weder von

Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs

Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden.

Dies gilt für alle Wahlen.

Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch

die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe,

sind dem Herausgeber vorbehalten.